



Sony World Photography Awards

Sony World Photography Awards 2020 Exhibition

ソニーワールドフォトグラフィーアワード2020 作品展

Part 4 :2020/ 11/6～11/19

## Architecture

アーキテクチャー

**Fyodor Savintsev - Russian Federation (ロシア)*****Six Hundred***

*Six Hundred* focuses on vernacular architecture of the Russian hinterland, concentrating on Soviet garden houses built on six-acre plots. All of the buildings were constructed during the Era of Stagnation (1964-1985) when citizens did not have the opportunity to see or study architecture from the rest of the world, and so had to rely on their own ideas of beauty - largely based on the cultural traditions of their locality - to create their small houses.

《Six Hundred》は、ロシア内陸部のヴァナキュラー（土地特有の）建築に焦点を当てており、特に6エーカーの敷地に建てられたソビエトのガーデンハウスに注目しています。すべての建物は、市民が世界の建築を見たり勉強したりする機会がなかった停滞期（1964年から1985年）に建てられたもので、小さな家を建てるには、その土地の文化的伝統に基づいた独自の美意識に頼らざるを得ませんでした。

Creative

クリエイティブ

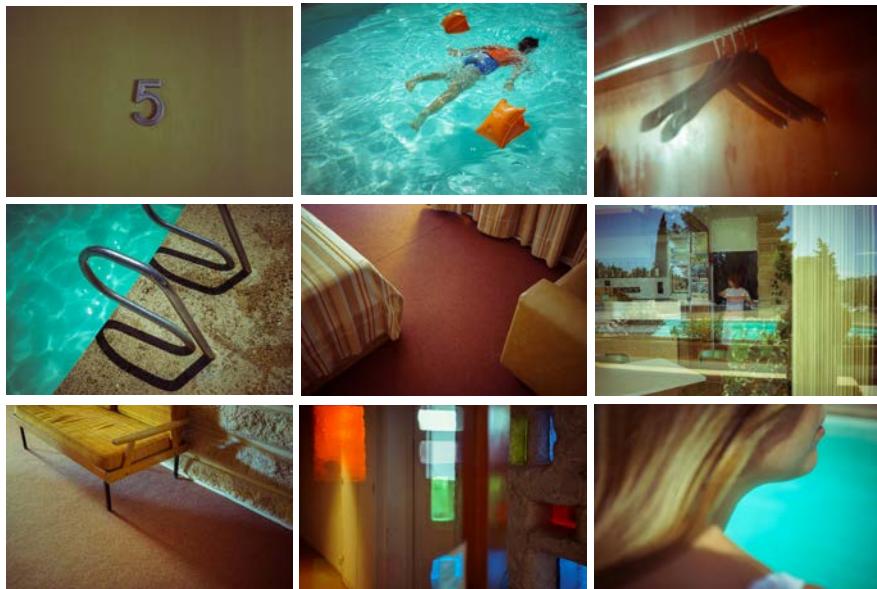
**Serge Varaxin - Russian Federation (ロシア)*****Kids and Masks***

Children often feel shy and insecure in front of a camera lens, but when they wear a mask it seems to offer them some kind of protection. With a mask on it's easy for a child to get into a given role - underneath they feel free and relaxed. *Kids and Masks* is an exploration of the desire children have to feel different.

子どもは、カメラのレンズの前では恥ずかしさや不安を感じることが多いのですが、マスク(仮面)をつけることである種の保護を受けた気になります。マスクをつけていると、子どもは簡単に与えられた役割に成り切ることができます。そしてマスクの下では気楽に寛いでいます。《Kids and Masks》は、子どもたちがいつもとは違う自分を感じたいという願望を探究した作品です。

## Emmanuelle Firman - France (フランス)

## Five



Les Cabanettes is a hotel near Arles, France, that only a few lost tourists seem to know about. Built in 1967, it retains many of its original features, from carpets and furniture to light fittings and an outdoor pool. I came across the building on the internet, before heading to Arles for a workshop in 2019. Something about it proved irresistible to me, so I decided to make it the subject of my studies. Having arrived, I was transported back to the 1960s, and soon became immersed in the story of an old hotel on the outskirts of a road in France.

Les Cabanettes(レ・カバネット)は、フランスのアルル近郊にある、道に迷った旅行者しか知らないようなホテルです。1967年に建てられたこのホテルは、カーペットや家具、照明器具、屋外プールなど、当時の特徴を多く残しています。私は2019年にワークショップのためにアルルへ向かう前に、インターネットで偶然この建物を見つけました。そして、私はその建物の何かに魅了され、それを研究の対象にすると決めました。ホテルに到着すると私の心は1960年代にタイムスリップし、すぐにフランスの町外れにある古いホテルの物語に没頭するようになりました。

## Sybren Vanoverberghe - Belgium (ベルギー) *Conference of the Birds*



*Conference of the Birds* is a body of work in which the artist, Sybren Vanoverberghe, has forensically interpreted a site in Iran by looking for observable characteristics which could potentially declare, in photographic terms, clues to the decimation of its being. The site, previously burnt to the ground, has been left to a ruinous existence. This village that Vanoverberghe has documented challenges our need for answers with a solution to look at it through metaphor, sculptural analysis and non-agreeable positions of historical interpretation. In Vanoverberghe's case, he is not looking for finite meaning through the act of observing this site, but rather wishes to illustrate a condition of place and its multiple possibilities for historical representations.

Brad Feuerhelm on *Conference of the Birds* for the publication *tiff*, published by FOMU Antwerp, Belgium

《Conference of the Birds》は、写真家のSybren Vanoverberghe（シブレン・ヴァノーバーベルジ）がイランの遺跡を鑑識作業の如く解釈した作品で、写真としては、その遺跡の存在が破壊されたことを示す手がかりとなる注目すべき特徴を探し求めています。以前は焼き尽くされていたこの場所は、廃墟のような状態で放置されていました。ヴァノーバーベルジへが記録したこの村は、比喩や彫塑的な分析、そして歴史的解釈において賛同しかねる立場を通して見ることで、答えを求める私たちに挑戦しています。ヴァノーバーベルジの場合、彼はこの場所を観察するという行為を通して限定的な意味を求めているのではなく、むしろ、土地の状況とそれを歴史的に説明する複数の可能性を示したいと考えています。

FOMU（ベルギー・アントワープ州立写真博物館）が発行する「.tiff」誌に《Conference of the Birds》が掲載されるにあたってブラッド・フォイヤヘルムが寄せた文章。

## Joan de la Malla - Spain (スペイン)

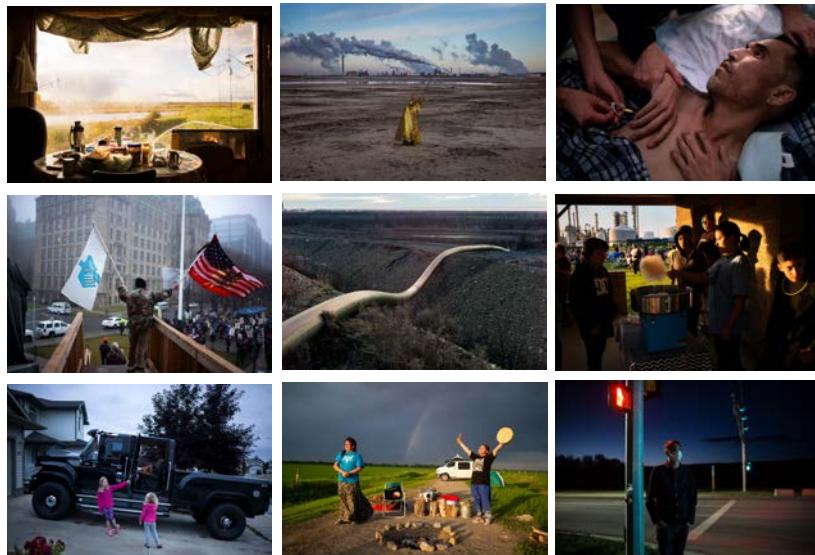
### Monkey City



The city of Lop Buri in Thailand is home to hundreds of macaques. The locals consider these monkeys to be disciples of the Hindu god Hanuman. In the Thai version of Ramayana (an ancient Sanskrit epic), Rama ceded this land to Hanuman, founder of the city. The macaque population in Lop Buri is constantly growing, and this leads to an odd coexistence between man and monkey. While some people love them, others fear or even hate them. Despite the inconvenience they often cause, the macaques are generally respected and considered sacred. They seem to be aware of this situation and roam freely as true masters of the city. For the most part, everyone lives in harmony - it's been this way for generations.

タイのロップブリー市には数百匹のマカクが生息しています。地元の人々は、これらの猿をヒンドゥー教の神ハヌマーンの弟子だと考えています。タイ語版のラーマーヤナ(古代サンスクリット語の叙事詩)では、ラーマがこの地をこの年の創設者であるハヌマーンに譲ったとされています。ロップブリーのマカクの生息数は絶えず増加しており、人間と猿の奇妙な共存につながっています。マカクを愛する人もいれば、恐れる人、あるいは憎む人もいます。彼らがしばしば不都合を引き起こすにもかかわらず、マカクは一般的に尊敬され、神聖視されています。彼らはこの状況を認識しているようで、街の主として自由に歩き回っています。大抵の場合、誰もが調和して生活しています。何世代にもわたってそうしてきましたように。

## Ian Willms - Canada (カナダ)

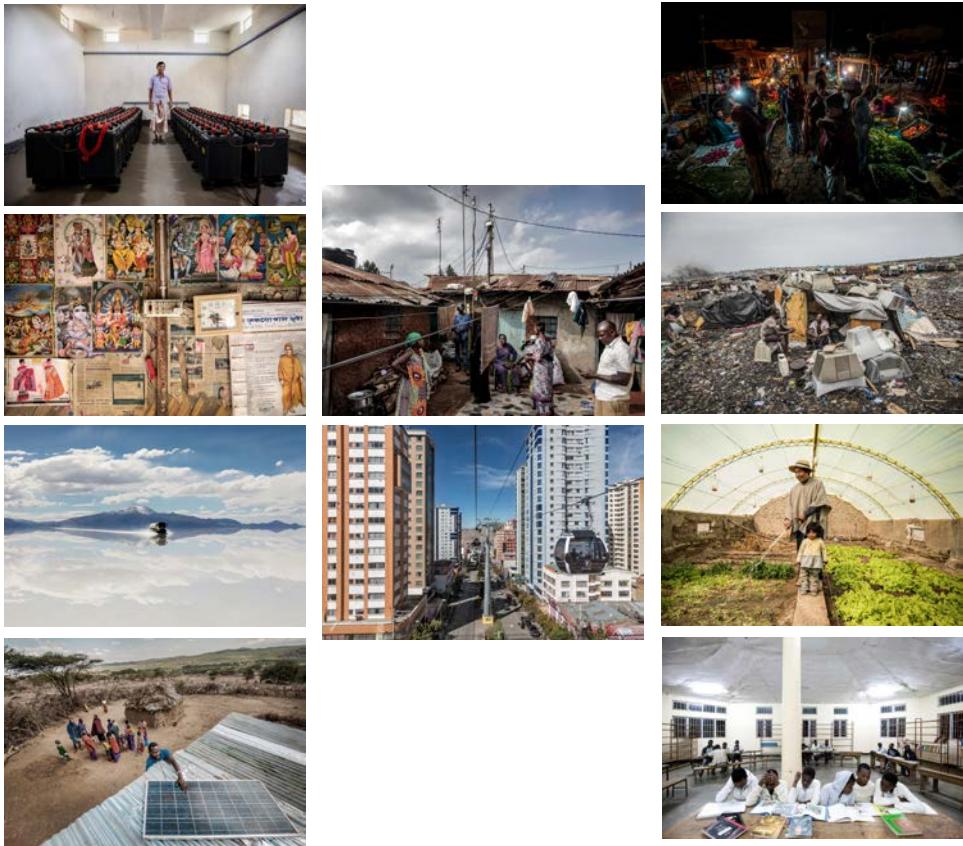
*As Long as the Sun Shines*

*As Long as the Sun Shines* looks at how the world's largest and most destructive industrial project (Canada's oil sands development) is impacting Indigenous communities - but it's also about much more than that. This project zooms in on the daily, intimate destruction taking place in the shadow of an industry large enough to be seen from space. Intense forest fires, driven by climate change, bring challenges never before seen. Rare cancers, birth defects, lupus and other ailments occur in Fort Chipewyan and Fort McKay at alarmingly high rates. In Fort Chipewyan, Alberta, locals describe this process as a 'slow-motion cultural genocide.' After decades of advocacy, these communities have yet to receive a comprehensive public health study that's free of industry influence. Meanwhile, people are dying, slowly, quietly, behind closed doors.

『As Long as the Sun Shines』は、世界最大かつ最も破壊的な産業プロジェクト(カナダのオイルサンド開発)が先住民族のコミュニティにどのような影響を与えていたかに焦点を当てていますが、それだけに留まりません。このプロジェクトでは、宇宙からも見えるほどの大規模な産業活動の影で日常的に行われている身近な破壊にクローズアップしています。気候変動によって引き起こされた激しい森林火災は、これまでにない課題を突き付けています。フォート・チップワイアンとフォート・マッケイでは、希少癌、先天性欠損症、狼瘡(ろうそう)、その他の病気が驚くほどの高率で発生しています。アルバータ州のフォート・チップワイアンでは、このプロセスを地元の人々は「緩やかな文化的大虐殺」と表現しています。何十年にもわたる支援活動にも関わらず、これらのコミュニティは産業界の影響を受けない包括的な公衆衛生調査をまだ受けていません。その一方、人々は閉鎖されたドアの向こうで、ゆっくりと、静かに死を迎えていきます。

## Environment

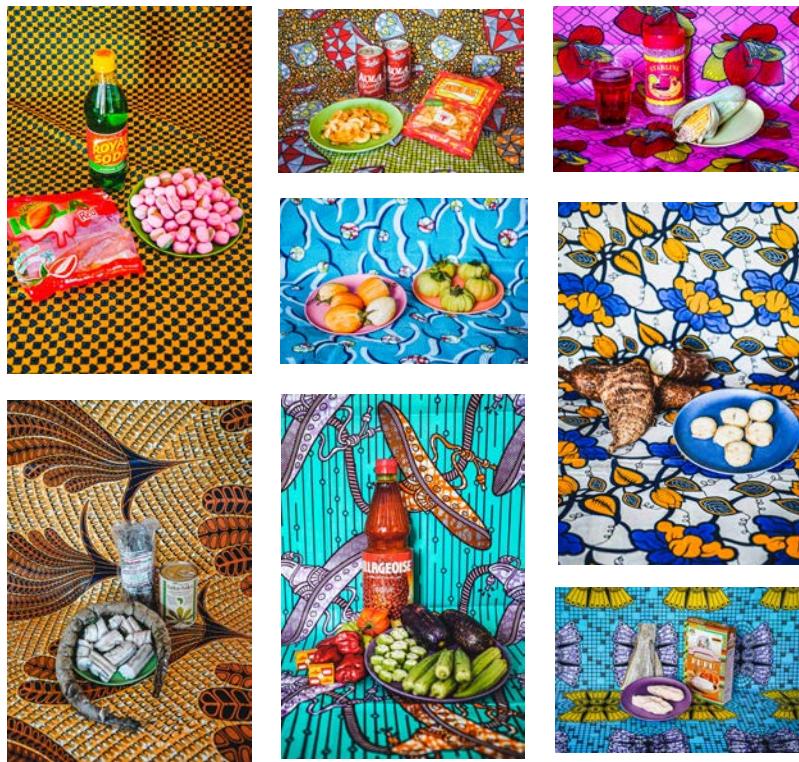
環境問題

**Marco Garofalo - Italy (イタリア)*****Energy Stories***

The United Nations (UN) estimates that 840 million people in the world live without energy. It aims to provide universal access to affordable, reliable, and modern sources by 2030 through its sustainable development goals. The photography project *Energy Stories* is the result of over three years of work in Tanzania, Kenya, Ghana, Bolivia and India looking at how the lack of access to energy impacts these areas and the people that live in them.

国連(UN)は、世界で8億4,000万人がエネルギーなしで生活していると推定しています。国連は、持続可能な開発目標を掲げ、2030年までに、手頃な価格で信頼性の高い現代的なエネルギー源への普遍的なアクセスを提供することをめざしています。この写真プロジェクト《Energy Stories》は、タンザニア、ケニア、ガーナ、ボリビア、インドにおいて、エネルギーへのアクセスの欠如が、これらの地域とそこで暮らす人々にどのような影響を与えていたかを3年以上にわたって調査した成果です。

## Sandrine Laure Dippa - France (フランス) Château Rouge

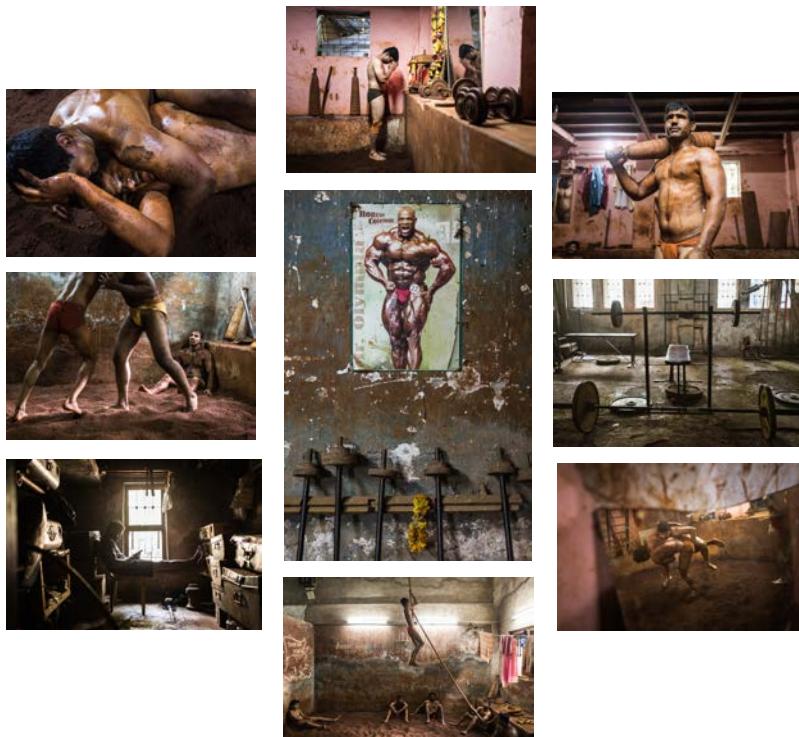


Château Rouge is a celebration of African culture in Paris. Nestled between Montmartre and the Goutte d'Or, this district has been home for several decades to the largest African market in the capital. Beauty creams, exotic foods, colourful fabrics - this is where the African diaspora come to refuel every weekend. As a child, I would accompany my mother as she made her way between the stalls. The fruits and vegetables, both foreign and familiar, fascinated me. This series is an ode to the dishes found in Château Rouge, and a way to remember the essence of a neighbourhood that is now threatened by gentrification.

シャトーヌフ・ルージュは、パリにおけるアフリカ文化を賛美しているエリアです。モンマルトルとグットドールの間に位置するこの地区では、数十年前から首都で最大のアフリカンマーケットが開かれています。美容クリーム、エキゾチックな食べ物、色とりどりの布地、ここにはアフリカ人コミュニティが毎週末、物資を調達するために集まっています。子どもの頃、私は母と一緒に露店の間を行き来していました。そこに並ぶ果物や野菜は、外国産であれ見慣れたものであれ、私を魅了しました。この組作品は、シャトーヌフ・ルージュで見つけた料理へのオマージュであり、今では高級化による立ち退きの脅威にさらされているこの地区の本質を忘れないためのひとつの表現手法です。

## Giuliano Berti - Italy (イタリア)

### We Worship the Body



Kushti is a traditional form of wrestling developed in Northern India in the 16th century, and still practiced today. Wrestlers gather in a gym (an akhada) and face each other in a pit filled with clay mixed with salt, lemon and ghee. Before each match, athletes (known as pehlwans) pray to Lord Hanuman, Hindu god of strength and patron of all fighters. The winner is the contestant who puts his opponent's shoulders to the ground first, using locks, throws, pins and holds. Punches and kicks are not allowed. The strict practice of kushti is traditionally believed to drive young men towards a more positive and healthy lifestyle. More than just a sport, it's a cultural heritage which embodies masculinity and represents, for some at least, a pathway out of poverty. Castes and differences are left at the door.

クシュティは16世紀に北インドで生まれ、現在でも行われている伝統的なレスリングです。道場(アカーダ)に集まったレスラーたちは、塩、レモン、ギー(バターオイルの一種)を混ぜた粘土が詰まった土俵で対峙します。各試合の前には、競技者(ペヘルワーンとして知られている)は、怪力を司り、すべての戦士の守護者であるヒンドゥー教の神ハヌマーンに祈りを捧げます。勝者となるのは、投げ技や固め技を使って最初に相手の肩を地面に押し付けた競技者です。パンチやキックは禁止されています。クシュティの厳格な練習は、伝統的に若い男性をより前向きで健康的なライフスタイルに向かわせると信じられています。クシュティは単なるスポーツではなく、男らしさを体現する文化遺産であり、少なくとも一部の人にとって貧困から抜け出すための道筋となっています。カーストや差別はドアの前に放置されています。

**Magdalena Stengel - Germany (ドイツ)****±100**

In the last 10 years, the number of centenarians worldwide has rapidly increased and this trend is set to continue. According to recent studies, every third girl born in Germany in 2019 will reach the age of 100. If this holds true, the first 150-year-old person may already live among us. Many people between the age of 90 and 100 still live independently and ±100 aims to tell their stories. The work reflects their perception of the world around them, the happiness and sadness, war and peace. It covers a wide variety of backgrounds and living spaces, and gives us a glimpse into the future.

過去10年、世界的に100歳以上の人気が急増しており、この傾向は今後も続くと見られています。最近の調査によると、2019年にドイツで生まれた女の子の3人に1人が100歳まで生きることになるそうです。もしこれが本当ならば、人類初の150歳になるであろう人がすでに私たちの周りにいるかもしれません。90歳から100歳までの多くの人々は、今も自立して生活しており、《±100》は彼らの物語を伝えることを目的としています。この作品には、彼らを取り巻く世界、喜びと悲しみ、戦争と平和についての彼らの認識が反映されています。作品では様々な生き立ちや生活空間を取り上げており、私たちはそこから未来を垣間見ることができます。